



# VESPERS

ON THE SUNDAY OF PENTECOST



# ВЕЧЕРНА

В НЕДІЛЮ СВАТОЇ  
П'ЯТДЕСЯТНИЦІ



Видано з благословення  
Високопреосвященнішого

**+ Іларіона**

Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії  
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of  
His Eminence,

**+ ILARION**

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy  
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



# VESPERS

ON THE SUNDAY OF PENTECOST



# ВЕЧЕРНА

В НЕДІЛЮ СВЯТОЇ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ

UOCC LITURGICAL COMMISSION

2024



## ВЕЧЕРНЯ

### В НЕДІЛЮ СВЯТОЇ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ

Чиноповідність коліновклонних молитов, що звершуються у день святої П'ятдесятниці одразу після Божественної літургії на вечірні, задля прикликання Святого Духа, за звичаєм Святої Православної Церкви.

Після відпусту Божественної літургії закриваються Царські врата і катапетасма (завіса). Читається дев'ятий час, наприкінці якого, перед початком вечірні, завіса у вітварі знову відкривається, стають перед Святим Престолом і, тричі хрестившись, промовляють: «Господи, очисти мене, грішного, і помилуй мене». Потім поцілують Святий Престоль.

Священик і диякон виходять зі вітваря через північні дияконські двері і стають перед царськими дверима (диякон праворуч від священика) хрестяться, вклоняючись один раз до Святого Престолу, потім до один одному. Тоді диякон починає:

**Диякон:** Благослови, Владико.

**Священик:** Благословен Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Читець:** Амінь.



## VESPERS

### ON THE SUNDAY OF PENTECOST

The kneeling prayers read on the day of Holy Pentecost immediately after the Divine Liturgy at Vespers, in order to invoke the Holy Spirit, according to the custom of the Holy Orthodox Church.

After the end of the Divine Liturgy, the Royal Doors and the Katapetasma (curtain) are closed. The ninth hour is read, at the end of which, before the beginning of Vespers, the curtain in the Sanctuary is opened again, standing before the Holy Table the clergy cross themselves thrice the Priest says, "O Lord, cleanse me a sinner, and have mercy on me". Then they venerate the Holy Table.

The Priest and Deacon exit the Sanctuary through the North Deacon's Door, and stand before the Royal Doors (the Deacon to the right of the Priest) cross themselves once bow towards the Holy Table, then to each other. Then the Deacon begins:

**Deacon:** Bless, Master.

**Priest:** Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**С**лава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

**Ц**арю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

**С**вятий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(трисичі)*

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**П**ресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші Імени Твого ради.

**Г**осподи, помилуй. *(трисичі)*

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**О**тче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**G**lory to You, our God, glory to You.

**O** Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver-of- life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

**H**oly God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**A**ll-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

**L**ord, have mercy. (*thrice*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**O**ur Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Священик:** **Бо** Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Читець:** **А**мінь.

Диякон вклоняється священику і входить у святий вівтар через південні дияконські двері.

Під час читання псалм 103 священик перед Царськими вратами читає Молитви Світильнічні на ст. 88.

**Г**осподи, помилуй. *(12 разів)*

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**П**рийдіть, поклонімоь Цареві нашому, Богу.

**П**рийдіть, поклонімоь і припадімо до Христа, Царя нашого, Бога.

**П**рийдіть, поклонімоь і припадімо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.

### **ПСАЛОМ 103**

**Б**лагослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мій, Ти вельми звеличився єси. Ти прибрався у славу й у величну красу. Ти зодягаєшся у світло, як у ризу, простираєш небеса, як шатро. Підносиш над водами горні палаци Твої, обертаєш хмари на колісницю для Себе, на крилах вітру Ти ходиш. Ти



**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

The Deacon bows to the Priest and enters the Holy Altar through the South Deacon Door.

During the reading of Psalm 103 the Priest before the Royal Doors reads the prayers of light on pg. 89.

**L**ord, have mercy. (*12 times*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**O** come, let us worship God our King.

**O** come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

**O** come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

### **PSALM 103**

**B**less the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified: You are clothed in confession and majesty. You put on light as a garment; You stretch out the heavens like a curtain, and cover its lofts with water; You lay the clouds to stand on; You walk upon the wings of the wind. You make Your angels spirits and Your ministers a flame of fire. You

твориш духів ангелами Своїми і слугами Своїми — вогненне полум'я. Ти поставив землю на тверді її, не захитається вона повік віку. Безодня, як одежа, покриває її; на горах стоять води. Від погрози Твоєї вони тікають, від голосу гromу Твого тремтять. Здіймаються гори і стеляться долини там, де наказав єси їм. Ти поклав межу, якої не переступлять вони і не вернуться, щоб покрити землю. Ти посилаєш джерела в долини, поміж горами течуть води. Ти напуваєш усіх звірів польових, дикі осли вгамовують спрагу свою. Над ними літають птахи небесні, голос їх лунає між віттям. Ти напуваєш гори з висот Твоїх. Плодами діл Твоїх насичується земля. Ти вирощуєш траву для худоби і злаки на користь людям, щоб добути хліб із землі. І вино веселить серце людини, і єлей намащує лице її, і хліб — підкріплює серце людини. Насичуються дерева польові, кедри ливанські, що Ти насадив їх. Там птахи гніздяться, гніздо ж чаплі найвище. Гори високі — для оленів; скелі — захисток для зайців. Ти сотворив місяць, щоб відзначати час, сонце знає захід свій. Ти насуваєш темряву, і ніч настає; тоді бродить уся звірина лісова. Леви ричать за здобиччю і просять від

established the earth on its assurance; it shall never be moved. The deep covers it like a garment. The waters will stand on the mountains. At Your rebuke they will flee; at the sound of Your thunder they will be afraid. Mountains rise and valleys sink to the place which You appointed for them. You set a boundary that neither shall cross. They will not return to cover the earth. You make springs gush forth in the valleys; the waters will run between the mountains. They will give drink to all the beasts in the field; the wild asses will quench their thirst. The birds of the air will have their habitation beside them. Gushing forth from the rocks they will give voice. You water the mountains from Your lofts; the earth will be satisfied by the fruit of Your works, You cause grass to grow for the cattle and plants for the service of man, to produce bread from the earth: And wine gladdens the heart of man; to make his face cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man. The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon, which You planted. There will the sparrows make their nests: the heron's dwelling is chief among them. The high mountains are for the deer; the rock is a refuge for the hares. You made the moon for seasons. The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night. Therein will all the beasts of the forest creep forth. Young lions

Бога поживи собі. Сходить сонце — вони вертаються назад і лягають у лігвищах своїх. Виходить людина для справ своїх і на працю свою до вечора. Які величні діла Твої, Господи! Все Премудрістю сотворив еси; повна земля творіння Твого. Ось море велике й просторе; там безліч гадів і тварі малої й великої. Там плавають кораблі, і кити, що Ти їх створив вигравати у ньому. Усі вони чекають на Тебе, що даси їм поживу в свій час. Ти даєш їм — вони приймають. Ти відкриваєш руку Свою — вони наповнюються усяким благом. Ти відвертаєш лице Твоє — вони тривожаться; віднімеш дух їх — вони щезнуть і у прах свій повернуться. Пошлеш Духа Свого — і створяться, і Ти оновлюєш лице землі. Нехай буде слава Господня навіки; звеселиться Господь діл Своїх. Він погляне на землю — і вона тремтить; торкнеться гір — і вони димлять. Славитиму Господа все життя моє, співатиму Богові моєму, поки живу. Нехай буде благоприємною Йому пісня моя, і я звеселюся в Господі. Нехай щезнуть грішники з землі, і беззаконників нехай більше не буде. Благослови, душе моя, Господа! Сонце знає захід свій. Ти насуваєш темряву, і

roaring after their prey and seeking their food from God. When the sun rises, they gather together and lie down in their dens. And man goes out to do his work and to labour until the evening. How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You made them all. The earth is replete with Your creations. This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable creeping things, animals both small and great. There do ships traverse; there is that dragon You made to play therein. All look to You to give them their food in due season. When You give to them they will gather; when You open Your hand, all things will be filled with goodness. When You turn Your face away, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will cease and return to their dust. You will send forth Your Spirit, and they will be created; and You will renew the face of the earth. May the glory of the Lord be forever. The Lord will rejoice in His works: He looks upon the earth and makes it tremble, He touches the mountains and they smoke. I will sing to the Lord as long as I live; I will chant to my God for as long as I have being. May my discourse be pleasant to Him, and I shall rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night. How magnified

ніч настає. Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**А**лилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже. *(тричі)*

На «Слава...» диякон виходить із вітвар через північні дияконські двері, стоячи ліворуч від священика, під час «Алилуя...» хрестяться і вклоняються. На третьому поклоні повертаються один до одного і вклоняються. Священик входить у вітвар через південні дияконські двері, а диякон, що стоїть перед царськими дверима, виголошує Велику Єктеню.

## **ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ**

**Диякон:** **В** мирі Господеві помолімось.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Диякон:** **З**а мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімось.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Диякон:** **З**а мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Диякон:** **З**а Святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

are Your works, O Lord! You made them all in wisdom.

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)**

At “Glory...” the Deacon exits the Sanctuary through the North Deacon’s Door, standing to the left of the Priest, during “Alleluia..” they cross and bow. On the third bow they turn to each other and bow. The Priest enters the Sanctuary through the South Deacon’s Door, and the Deacon standing before the Royal Doors intones The Great Litany.

### **THE GREAT LITANY**

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За Владика нашого Високопреосвященнішого Митрополита [ім'я], і за Владика нашого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За місто наше (*село або святий монастир наш*) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи мирні, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневолених, і за спасіння їх, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.



**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Bishop, His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Диякон:** За людей, що стоять і очікують благодаті Святого Духа, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За тих, що схилили перед Господом серця і коліна свої, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За освячення душ і тіл всіх нас, що з вірою і побожністю зійшлися до пречистого храму цього, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб сподобитися нам Царства нетлінного благодаттю Святого Духа, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб стати нам храмом і оселею Святого і Животворчого Духа, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб зберегти нам віру і любов бездоганну благодаттю Святого Духа, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб отримати нам благодать і милість Всесвятого Духа, Господеві помолімося.

**Deacon:** For the people here present awaiting the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those who bend their hearts and their knees before the Lord, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the sanctification of our souls and bodies who with faith and piety have come to this most-pure temple, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be counted worthy of Your incorruptible Kingdom through the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may become a temple for the dwelling of the Holy and Live giving Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may preserve our faith and love by the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may receive the grace and mercy of the All-Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб стати нам спільниками Святого Духа, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб отримати нам відпущення гріхів і пізнання благодаті, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб не були ми позбавлені Святого Духа у час грізного і праведного Суду Христового, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За дарування багатої милости і щедрот та благодаті Святого Духа Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб Святий Дух визволив нас від усяких пут ворожих, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За спасіння з висоти тих, що схилили у вірі коліна, серця і тіла в день цей п'ятдесятий, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб почув Господь Бог наш нас, грішних, і зіслав на нас Духа Святого та освятив нас, Господеві помолімося.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may become partakers of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may receive forgiveness of sins and the knowledge of grace, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may not be deprived of the Holy Spirit at the time of the awesome and righteous judgement of Christ, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the bestowing of abundant mercy and grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Holy Spirit deliver us from the bonds of the enemy, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the salvation from above, to those who with faith, bend their knees, hearts, and bodies on this day of Pentecost, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord our God hears the voice of us sinners to send us the blessing of the Holy Spirit upon us, let us pray to the Lord.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб поклонятися нам завжди душами і тілами та оспівувати Святу Єдиносущну Тройцю в єдності, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб благовоління Господа Бога перебувало на нас, що схилили коліна свої, і щоб зіслав Він на нас Святого Свого Духа, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб приємні були колінопреклоніння і молитви наші перед Ним, як пахощі духовні, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб стати нам спільниками сйява Божественного, Істинної і Животворчої Тройці, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may honour and sing with soul and body always to the Holy Consubstantial and Undivided Trinity, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the grace of our Lord and God be upon us who have bended our knees, and that he may send upon us His Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our bending of knees and prayer before Him might be pleasing like spiritual incense, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may become partakers of the radiance of the Divine, True and Life-giving Trinity, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Вірні:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

Диякон, увійшовши до вівтаря, бере кадило, і отримавши благословення священика, здійснює повне кадіння храму звичайним порядком.

Співаємо “Господи, взиваю до Тебе...” на голос 4:

**Господи, взиваю до Тебе, вислухай мене;  
вислухай мене, Господи.**

**Господи, взиваю до Тебе, вислухай мене;  
Вислухай голос моління мого,  
коли буду молитися до Тебе.  
Вислухай мене Господи.**

**Нехай піднесеться молитва моя,  
наче кадило перед Тобою,  
підношення рук моїх,  
як жертва вечірня.  
Вислухай мене, Господи.**



**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Faithful:** To You, O Lord.

**Priest:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

The Deacon having entered the Sanctuary takes up the censer, having had it blessed by the Priest, makes a full censuring of the temple in the usual manner.

We sing “Lord, I have cried unto You...” in tone 5:

Lord, I have cried unto You; hear me.

Hear me, O Lord.

Lord, I have cried unto You; hear me.

Attend to the voice of my supplication

when I cry unto You;

hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth

as incense before You,

the lifting up of my hands

as the evening sacrifice;

hear me, O Lord.

І читець читає стихи з Псалмів 140, 141, 129 і 116:

**П**остав, Господи, охорону устам моїм і двері огорожі в устах моїх. Не нахили серця мого до слів лукавих — виправдовувати мої гріхи, разом з людьми, що чинять беззаконня, щоб не став я спільником пристрастей їхніх. Нехай навчає мене праведник милістю, нехай і докоряє мені; єлей же грішника нехай не намастить голови моєї. І молитва моя проти злодіянь їхніх. Пожерла земля безодні суддів їхніх. Почуті були слова мої, як переможні; як груддя землі розметалися вони по землі; так розсипалися кості їхні перед адом. На Тебе ж, Господи, Господи, звернені очі мої; на Тебе надія моя, не відкинь душі моєї. Охорони мене від сіті, що її поставили на мене, і від спокус, що їх наставили беззаконні. У сіть свою впадуть грішники — а я з Тобою її перейду. Голосом моїм до Господа взиваю: голосом моїм до Господа молюся. Розповім Йому всі печалі мої, і скорботу мою Йому сповіщу. Коли знемагав у мені дух мій, Ти знав стежки мої. На дорозі, де ходив я, поставили сіть на мене. Дивився я навкруги, і ніхто не впізнавав мене. Не стало захисту, і ніхто не дбав про душу мою. Я до Тебе взивав, Господи, й казав:

The Reader reads the verses of Psalms 140, 141, 129 and 116:

**S**et a watch, O Lord, before my mouth and a door of enclosure about my lips. Incline not my heart to evil words to make excuses in sins, with those who work iniquity; and I will not associate with the choicest of them. Let the righteous man chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For even my prayer is against their good pleasure. Their judges have been swallowed up by the rock. They shall hear my words, for they are sweet. As a clod of earth is broken on the ground, so their bones are scattered by the side of hades. For to You, O Lord, are my eyes; I have hoped in You; take not away my soul. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. The sinners fall into their own net. I am apart from them until I pass by. With my voice, to the Lord have I cried; with my voice, to the Lord have I made my supplication. I shall pour out before Him my supplication; my affliction before Him shall I declare. As my spirit was departing from within me; You knew my paths. On this way on which I was walking they hid a snare for me. I looked to my right and beheld, and there was no one that knew me. There is no escape for me, and no one cares for my soul. I cried out to You, O Lord; I said: You are my hope, You are my portion in the land of the

Ти – надія моя і доля моя на землі живих.  
Вислухай моління моє, бо я дуже  
знесилений. Спаси мене від гонителів  
моїх, бо вони сильніші за мене.

### **Єтихири**

**Коли на беззаконня наші  
звajatимеш, Господи, Господи, хто  
встоїть? Бо в Тебе очищення є.**

**Преславне** нині бачили усі народи у граді  
Давидовім, коли Дух Святий зійшов у вигляді  
вогняних язиків, як богонатхненний Лука  
повістує, промовляючи: коли зібралися  
ученики Христові, то стався шум, як від  
сильного вітру, і наповнив дім, де сиділи  
вони, і всі почали говорити дивними словами  
дивні повчання Святої Тройці.

**Ради Імени Твого потерпів за Тебе,  
Господи; страждає душа моя за Слово  
Твоє, бо уповає душа моя на Господа.**

**Преславне** нині бачили усі народи у граді  
Давидовім, коли Дух Святий зійшов у вигляді  
вогняних язиків, як богонатхненний Лука  
повістує, промовляючи: коли зібралися  
ученики Христові, то стався шум, як від  
сильного вітру, і наповнив дім, де сиділи  
вони, і всі почали говорити дивними словами  
дивні повчання Святої Тройці.

living. Attend to my supplication; for I have been greatly humbled. Deliver me from those who persecute me, for they have become stronger than I.

### ΣΤΥΚΗΥΥ

**If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with You there is forgiveness.**

**A**ll the peoples have seen wonders today in the city of David, when the Holy Spirit descended in tongues of fire, as told by the God inspired Luke, who said: The disciples of Christ were gathered together; there was a sound like a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak in foreign tongues, teaching the doctrine of the Holy Trinity.

**Because of Your Name I have waited for You, O Lord; my soul has waited for Your word, my soul has hoped in the Lord.**

**A**ll the peoples have seen wonders today in the city of David, when the Holy Spirit descended in tongues of fire, as told by the God inspired Luke, who said: The disciples of Christ were gathered together; there was a sound like a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak in foreign tongues, teaching the doctrine of the Holy Trinity.

**Від ранньої зорі до ночі, від ранньої зорі нехай уповає Ізраїль на Господа.**

**Дух Святий** був завжди, є і буде; не має початку, не має і кінця, завжди з Отцем з'єднаний і в Сині перебуває: Життя і Життєдавець; Світло і світла Податель; Самоблагий і Джерело добра; через Нього Отець пізнається, і Син прославляється, і всіма пізнається єдина сила, єдине єство, єдине поклоніння Святої Тройці.

**Бо в Господа милість, і велике в Нього визволення. Він визволить Ізраїля від усякого беззаконня його.**

**Дух Святий** був завжди, є і буде; не має початку, не має і кінця, завжди з Отцем з'єднаний і в Сині перебуває: Життя і Життєдавець; Світло і світла Податель; Самоблагий і Джерело добра; через Нього Отець пізнається, і Син прославляється, і всіма пізнається єдина сила, єдине єство, єдине поклоніння Святої Тройці.

**Хваліте Господа, всі народи; прославляйте Його, всі люди.**

**Дух Святий** — Світло і Життя, і живе Джерело розуму; Дух премудрости, Дух розуму, благий, правий, розумний; володіє, очищає гріхи; Бог і обожує, Вогонь і від

**From the morning watch until night,  
from the morning watch, let Israel hope  
in the Lord.**

**T**he Holy Spirit was, is, and always will be without beginning and without end, but always one with the Father and the Son. He is Life and Giver of Life; He is Light and Giver of Light, good by nature and source of goodness. It is through Him that the Father is known and the Son is glorified; and all people have come to know the one power of the one substance and the same adoration of the Holy Trinity.

**For with the Lord there is mercy and  
with Him is abundant redemption, and He  
will redeem Israel from all his iniquities.**

**T**he Holy Spirit was, is, and always will be without beginning and without end, but always one with the Father and the Son. He is Life and Giver of Life; He is Light and Giver of Light, good by nature and source of goodness. It is through Him that the Father is known and the Son is glorified; and all people have come to know the one power of the one substance and the same adoration of the Holy Trinity.

**Praise the Lord, all nations; praise  
Him, all peoples.**

**T**he Holy Spirit is Light and Life, the Living Spring mystically gushing forth, The Spirit of Wisdom and the Spirit of Knowledge, good and upright and understanding, majestic, and

Вогню походить; говорить, діє, розділяє дарування, від Нього ж усі пророки і божественні апостоли з мучениками вінці отримали; дивне слухання, дивне видіння, вогонь розділяється і подає дари.

**Велика милість Його над нами, й істина Його перебуває повік.**

**Дух Святий** — Світло і Життя, і живе Джерело розуму; Дух премудрости, Дух розуму, благий, правий, розумний; володіє, очищає гріхи; Бог і обожує, Вогонь і від Вогню походить; говорить, діє, розділяє дарування, від Нього ж усі пророки і божественні апостоли з мучениками вінці отримали; дивне слухання, дивне видіння, вогонь розділяється і подає дари

**Потім співаємо на голос 6:**

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.**

**Царю** Небесний, Утішителю, Душе Істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.



purifying from sin. He is God and deifies us; fir proceeding from fire, speaking, acting and distributing gifts. It is through Him that all the prophets and the apostles of God have received the crown, together with the martyrs. A strange report to hear and strange to see: the fire is divided for the sharing of gifts.

**For His mercy has prevailed over us, and the truth of the Lord abides forever.**

**T**he Holy Spirit is Light and Life, the Living Spring mystically gushing forth, The Spirit of Wisdom and the Spirit of Knowledge, good and upright and understanding, majestic, and purifying from sin. He is God and deifies us; fir proceeding from fire, speaking, acting and distributing gifts. It is through Him that all the prophets and the apostles of God have received the crown, together with the martyrs. A strange report to hear and strange to see: the fire is divided for the sharing of gifts.

*And then we sing in tone 6:*

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.**

**O** Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity and save our souls, O Good One.

Священик читає (тихо) молитву входу:

**В**ечері і вранці й опівдні хвалимо і благословимо Тебе, дякуємо й молимося Тобі, Владико всього, Чоловіколюбче Господи; нехай буде молитва наша, як кадило перед Тобою, і не допусти серцець наших до слів чи думок лукавих; захисти нас від усього, що ловить душі наші; бо до Тебе, Господи, Господи, звернені очі наші, і на Тебе уповаємо; не посором же нас, Боже наш.

**Б**о Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Священик, стає перед святим престолом, диякон відкриває Царські врата. Священик і диякон тричі хрестяться і вклоняються перед святим престолом. Диякон бере кадильницю, і вхід здійснюється звичайним чином.

**Диякон:** *Благослови, Владико Святий Вхід.*

**Священик:** *Благословен вхід святих Твоїх, завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Диякон:** **Премудрість.** Станьмо побожно.

Диякон входить до вітваря і кадить усі чотири сторони Престолу.

І вірні співають Світе Тихий:

**С**віте Тихий, святої слави Безсмертного Отця Небесного, Святого, Блаженного, Ісусе Христе! Прийшовши на захід сонця, бачивши світло вечірнє, оспівуємо Отця і Сина і Святого Духа – Бога. Достойно є повсякчас

The Priest reads (silently) the prayer of the entrance:

**I**n the evening, in the morning, and at noonday, we praise, bless, give thanks, and pray unto You, O Master of all, Lord, Lover of mankind. Let our prayer arise as incense before you, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For our eyes are unto You, O Lord, Lord, and in You have we hoped. Put us not to shame, O our God.

**F**or unto You are due all glory, honour and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Priest having put on his phelon, stands before the Holy Table, the Deacon opens the Royal Doors. The Priest and Deacon cross themselves thrice and venerate the Holy Table. The Deacon takes up the censer, and the entrance is made in the usual manner.

**Deacon:** *Bless, Master, the Entrance.*

**Priest:** *Blessed is the entrance of Your Saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

**Deacon:** **Wisdom.** Stand aright!

The Deacon enters the Sanctuary, and censes all four sides of the Holy Table.

And the faithful sing “O Gladsome Light”

**O** Gladsome Light of the holy glory of the Immortal Heavenly, Holy, Blessed Father, O Jesus Christ: having arrived at the setting of the sun, having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy to

прославляти Тебе голосами преподобними,  
Сину Божий, що життя даєш; тим то й світ  
Тебе славить.

Священик і диякон відходить до горного місця.  
Повернувшись на захід, диякон виголошує прокимен.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Мир усім.

**Диякон:** Премудрість; **Прокимен великий,**  
**на голос 7:** Хто Бог Великий, як Бог наш? Ти  
еси Бог, що твориш чудеса.

**Вірні:** Хто Бог Великий, як Бог наш? Ти  
еси Бог, що твориш чудеса.

**Диякон:** *Стух 1:* Ти показав у людях силу  
Твою.

**Вірні:** Хто Бог Великий, як Бог наш? Ти  
еси Бог, що твориш чудеса.

**Диякон:** *Стух 2:* І промовив: нині почав,  
це зміна правиці Вишнього.

**Вірні:** Хто Бог Великий, як Бог наш? Ти  
еси Бог, що твориш чудеса.

**Диякон:** *Стух 3:* Пом'яну діла Господні,  
бо згадаю від початку чудеса Твої.

**Вірні:** Хто Бог Великий, як Бог наш? Ти  
еси Бог, що твориш чудеса.

**Диякон:** Хто Бог Великий, як Бог наш?

**Вірні:** Ти еси Бог, що твориш чудеса.

praise You at all times with reverent voices, O Son of God, Giver-of-life; wherefore the world glorifies You.

*The Priest and the Deacon ascend to the High Place. Facing west, the Deacon intones the Prokeimon.*

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** Peace be unto all.

**Deacon:** Wisdom. *The Prokeimen in tone 7:* What God is as great as our God? You are our God who works wonders.

**Faithful:** What God is as great as our God? You are our God who works wonders.

**Deacon:** *Verse 1:* You showed Your power among the peoples.

**Faithful:** What God is as great as our God? You are our God who works wonders.

**Deacon:** *Verse 2:* I said: Now I begin, and this is the will of the Most High.

**Faithful:** What God is as great as our God? You are our God who works wonders.

**Deacon:** *Verse 3:* Remember the works of the Lord, remember the wonders of old.

**Faithful:** What God is as great as our God? You are our God who works wonders.

**Deacon:** What God is as great as our God?

**Faithful:** You are our God who works wonders.

Священик стоїть на Амвоні (перед Царськими вратами) обличчям до народу; диякон, що стоїть перед іконою Христа перед іконостасом, виголошує:

**Диякон:** **Ще** і ще, схиливши коліна, Господеві помолімось.

**Вірні:** **Господи, помилуй.** *(3 рази)*

Всі стають на коліна та схиляють голови (*духовенство з непокритою головою*) і уважно слухають молитви. Диякон стоїть на колінах обличчям до ікони Спасителя перед іконостасом. Священик же, стоячи на колінах у Царських вратах обличчям до народу, читає голосно (*щоб чули всі*), зі зворушенням і не поспішаючи цю молитву першу:

## **ПЕРША КОЛІНОВКЛОННИМЯ МОЛИТВА**

**Священик:** **Пречистий, Нескверний, Безначальний, Невидимий, Неосяжний, Недослідимий, Незмінний, Непереможний, Неперевершений, Безмірний, Незлобивий** Господи, Єдиний, що маєш безсмертя і в світлі живеш неприступному, що створив небо і землю, море і все, що існує в них; перш, ніж попросимо, всі наші прохання задовольняєш, — Тебе благаємо і Тобі молимося, Владико Чоловіколюбче, Отче Господа нашого Ісуса Христа, що заради нас, людей, і задля нашого спасіння зійшов з небес і прийняв тіло від Духа Святого і Марії Приснодіві, преславної Богородиці; що спочатку словами навчав, а згодом і ділами показав, коли спасительні страждання витерпів, і навчив нас, смиренних, грішних і

The Priest stands on the Ambon (before the Royal Doors) facing the People; the Deacon standing before the icon of Christ in front of the iconostas intones:

**Deacon:** Again and again, on bended knees, let us, pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*3 times*)

All kneel and bow their heads (clergy remove their head coverings) and attentively listen to the prayer. The Deacon kneels facing the icon of Christ before the iconostas. The priest kneeling on the Ambon (in front of the Royal Doors) faces the faithful, reads aloud (that all hear); with emotion and not rushing reads the first prayer.

### **FIRST KNEELING PRAYER**

**Priest:** Immaculate, undefiled, without beginning, invisible, incomprehensible, unsearchable, unchangeable, unsurpassable, immeasurable, long-suffering Lord, Who alone possess immortality and dwell in unapproachable light; Who made the heaven, the earth and the sea and all that was created in them; Who grants to all their requests before they ask; we pray and beseech you, Master Who loves mankind, the Father of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, Who for our sake and for our salvation came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and Mary, the Ever-Virgin and glorious Mother of God. Teaching us first by words and later also showing us by deeds, when he underwent the saving Passion, he granted us, your humble, sinful and unworthy servants, an example to offer

недостойних рабів Своїх, моління приносити Тобі, схиливши голови й коліна, за прощення провин наших і несвідомість людей.

**С**ам, многомилостивий і чоловіколюбний, вислухай нас, в який би день ми не взивали до Тебе, а особливо в день цей п'ятдесятий, в який після Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа на небеса, коли Він сів праворуч Тебе, Бога і Отця, послав на святих Своїх учеників і апостолів Пресвятого Духа, що спочив на кожному з них, — і сповнилися всі невичерпної благодати Його, і стали говорити різними мовами про велич Твою і пророкувати. Ось і нині вислухай та пом'яни нас, смиренних і осуджених, що молимося Тобі, і визволи з гріховного полону душі наші ради милости Твоєї. Прийми нас, що припадаємо до Тебе і вживаємо: ми згрішили. Від народження ми належимо Тобі, від утроби матері нашої Ти єси Бог наш, але тому, що дні життя нашого минають у суєті, ми позбулися Твоєї допомоги і не маємо жодного виправдання. Проте, уповаючи на милосердя Твоє, благаємо: гріхів молодости і несвідомости нашої не поминай, і від таємних гріхів наших очисти нас; не відкинь нас у час старости, коли зменшуватиметься сила наша, не залиши нас; перш, ніж ми у землю повернемося, сподоби нас до Тебе повернутися; зглянься на нас Своїм благоволінням і благодаттю; вимірюй



supplications by the bending of heads and knees for our sins and those committed in ignorance by the people.

**D**o You, then, who are full of mercy and love for mankind, hear us on whatever day we call upon you; but especially on this day of Pentecost, on which after our Lord Jesus Christ had been taken up and been enthroned at your right hand, God and Father, he sent down on his disciples and Apostles the holy Spirit, who settled on each one of them and they were all filled with his inexhaustible grace and spoke in strange tongues of your mighty works and prophesied. Now therefore hear us as we pray, remember us, humble and condemned, and turn back the captivity of our souls. Receive us as we fall before you and cry out, 'We have sinned'. From our birth we belong to you. From our mother's womb you are our God. But because our days have wasted away in vanity, we have been stripped of your help, we have been deprived of all defence. But confident of your compassion we cry, 'Do not remember the sins of our youth and cleanse us of our secret faults. Do not cast us aside in the time of old age. When our strength fails, do not abandon us. Before we return to the earth, count us worthy to turn back to you and give heed to us with kindness and grace. Measure our iniquities by your acts of compassion. Set against the

беззаконня наші милосердям Своїм, протистав безодню Своїх щедрот безлічі гріхів наших.

**С**поглянь з висоти святої Твоєї, Господи, на присутніх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости. Відвідай нас благовістю Своєю, пом'яни нас у щедроті Своїй, врятуй нас від насильства диявола; утверди життя наше святими Твоїми і священними законами. Ангела, вірного охоронителя, пристав до людей Твоїх; усіх збери у Царство Твоє; даруй милість усім, що уповають на Тебе; відпусти їм і нам гріхи, очисти нас дією Святого Духа Твого і зруйную супротивні підступи ворожі.

**Читає також і цю молитву:**

**Б**лагословенний Ти, Владико Боже Вседержителю, що освітив день промінням сонячним і ніч осяяв зорями палаючими, що сподобив нас пройти довготу дня і наблизитися до початку ночі. Вислухай молитви наші й усіх людей Твоїх і, всім нам простивши вільні і невольні гріхи, прийми вечірні наші молитви і пошли багатство милости і щедрот Твоїх на насліддя Твоє. Оточи нас святими ангелами Твоїми, озброй нас правдою Твоєю, збережи нас істиною Твоєю, охорони нас силою Твоєю; визволи нас від усякої небезпеки та підступів ворожих. Даруй нам і вечір цей з наступною ніччю перейти у досконалості, святості, мирі, без

multitude of our offences the depth of your compassion.

**L**ook from your holy height, Lord, upon your people here present and who await from you rich mercy. Visit us in your goodness; deliver us from the oppression of the devil; make our lives safe with your holy and sacred laws. Entrust your people to a faithful Angel guardian; gather us all into your kingdom; give pardon to all who hope in you; forgive their sins and ours; purify us by the operation of your holy Spirit; destroy all the wiles of the foe against us’.

*And also reads this prayer:*

**B**lessed are you Lord, Master almighty, who made the day light with the light of the sun and the night radiant with the rays of fire; who have granted us to pass through the length of the day and to draw near the beginnings of the night. Hear our supplication and that of all your people. And pardoning all of us our offences, voluntary and involuntary, accept our evening entreaties and send down the multitude of your rich mercy and acts of compassion on your inheritance. Wall us about with your holy Angels; arm us with the arms of justice; fence us with the rampart of your truth; guard us by your power; deliver us from every misfortune and from every trick of the adversary. Grant us also that both the present day with the coming night and all

гріха, без спокус, без примар, як і всі наступні дні життя нашого, за молитвами Святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодне вчинили.

Всі підіймаються з колін.

І одразу диякон виголошує:

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвяту, Пречистую, Преблагословенну, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Вірні:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Тобі належить милувати і спасати нас, Господи Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

Диякон же виголошує екстенію:

### Потрійна Єктенія

**Диякон:** Промовмо всі з усієї душі і з усього розуміння нашого, промовмо.

**Вірні:** Господи, помилуй.

the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without stumbling, without dreams, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints who have been well-pleasing to you since time began.

All Stand.

At once the Deacon intones:

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Faithful:** To You, O Lord.

**Priest:** For it is You to have mercy and save us, O our God, and unto to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

The Deacon intones the litany:

### **The LITANY of FERVENT SUPPLICATION**

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Диякон:** Господи, Вседержителю, Боже Отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за Владика нашого Високопреосвященнішого Митрополита [ім'я], і Владика нашого *(сан та ім'я єпархіального єпископа)*, і за все у Христі братство наше.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за Боголюбивий і Богомбережений край наш, Канаду, за уряд, військо і увесь побожний народ наш, щоб Господь Бог допомагав їм увсьому та охороняв їх від усякого ворога і супротивника.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за Святійших Патріархів Православних, за приснопам'ятних фундаторів святого храму цього *(святого монастиря цього)* і за всіх спочилих отців і братів наших, що тут спочивають, і за православних по всіх усядах.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Deacon:** **O** Lord Almighty, God of our fathers: We pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for His Eminence, our Metropolitan [*name*]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), and for all our brethren in Christ.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for our God-Loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for the blessed and ever-memorable Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (*or holy monastery*) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Диякон:** **Ще** молимося за милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, Боже завітання, прощення і відпущення гріхів рабів Божих, парафіян святого храму цього.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** **Ще** молимося за тих, що дари приносять і добро творять у святому і всечесному храмі цьому, за тих, що працюють, співають, і за всіх присутніх людей, що чекають від Тебе великої і багатой милости.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** **Бо** Ти Милостивий і Чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

**Диякон:** **Ще** і ще, схиливши коліна, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(з рази)*

## **ДРУГА КОЛІНОЕКЛОННИМА МОЛИТВЯ**

Всі стають на коліна та схиляють голови *(духовенство з непокритою головою)* і уважно слухають молитви. Диякон стоїть на колінах обличчям до ікони Спасителя перед іконостасом. Священик же, стоячи на колінах у Царських вратах обличчям до народу, читає голосно *(щоб чули всі)*, зі зворушенням і не поспішаючи цю молитву другу:



**Deacon:** **A** gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the forgiveness and remission of sins for the servants of God, the parishioners of this holy temple.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present who await Your great and abundant mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** **F**or You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

**Deacon:** **A**gain and again on bended knees, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

## **SECOND KNEELING PRAYER**

All kneel and bow their heads (clergy remove their head coverings) and attentively listen to the prayer. The Deacon kneels facing the icon of Christ before the iconostas. The priest kneeling on the Ambon (in front of the Royal Doors) faces the faithful, reads aloud (that all hear); with emotion and not rushing reads the second prayer.

**Священик:** Господи Ісусе Христе, Боже наш, Ти, що за життя наше, перебуваючи з нами, мир Свій завжди подаєш вірним, дар Пресвятого Духа у невід'ємному спадкоємстві. Особливо ж сьогодні Ти благодать цю явно зіслав Своїм ученикам і апостолам і уста їхні утвердив вогняними язиками так, що через них весь рід людський богопізнання сприйняв рідними мовами своїми, і ми просвітилися сяйвом Духа та від омани, немов від темряви, визволилися, і чуттєвих та вогняних язиків даром і надприродною дією навчилися вірувати в Тебе і славити Тебе як Бога, з Отцем і Святим Духом, в єдиному Божестві, силі та владі.

**Ти,** Отцеве Сяйво, Істоти і Єства Його незмінний і непорушний Образ, Джерело премудрости і благодати, відкрий і мені, грішному, вуста і навчи мене, як належить і про що слід молитися. Ти бо знаєш велику безліч гріхів моїх, але милосердя Твоє переможе їх безмірність. Ось бо зі страхом стою перед Тобою, в глибину милости Твоєї ввергнувши відчай душі моєї. Ти, що все творіння невимовною силою премудрости спрямовуєш, направ життя моє. Ти, затишне пристановище охоплених бурею спокус, покажи мені шлях, яким маю йти.

**Priest:** Lord Jesus Christ our God, who, while still present with us in this life, gave your peace to humankind, and ever grant the gift of the all-holy Spirit to the faithful as an inheritance which cannot be taken away, you sent down this grace today in a more manifest form to your Disciples and Apostles and gave eloquence to their lips with tongues of fire, through which we, every race of humankind, having received the knowledge of God in our own language by the hearing of the ear, have been enlightened by the light of the Spirit, delivered from the darkness of error and, by the distribution and supernatural force of the perceptible tongues of fire, have been taught faith in you and have been illumined to speak of you as God with the Father and the holy Spirit in one Godhead, power and authority.

**D**o you, then, the radiance of the Father, the unchangeable and unalterable stamp of his Essence and nature, the source of salvation and grace, open also the lips of me, a sinner, and teach me how I should and for whom I ought to pray, for you know the multitude of my sins, but your compassion will overcome their measureless number. For see, with fear I stand before you, having cast away despair of my soul into the sea of your mercy. Govern my life, by the ineffable power of your wisdom, you who govern all creation by a word, who are the fair haven of the storm-tossed, and make known to me the way in which I shall walk.

**Д**уха премудрости Твоєї подай помислам моїм, Духа розуміння безумству моєму даруй, Духом страху Твого осіни мої вчинки, Духа праведного віднови у мені і Духом Владичним утверди безсумнівними думки мої, щоб я, повсякдень Духом Твоїм Благим наставляваний, сподобився виконувати заповіді Твої і про Твоє завжди пам'ятав славне пришествя, коли всі ми дамо відповідь про вчинене нами. І не допусти, щоб я спокусився тлінною красою світу цього, але зміцни у мені прагнення майбутніх скарбів. Ти бо, Владико, сказав, що коли хтось попросить що-небудь в ім'я Твоє, то неодмінно отримає від Твого Співвічного Бога і Отця. Тому і я, грішний, у день пришествя Святого Твого Духа, молю Твою благість: все, що просив я, даруй мені для спасіння. Так, Господи, всякого благодіяння багатий і благий Подателю, Ти вельми щедро подаєш усе, що просимо. Ти прощаєш і милуєш, бо став тілесної природи нашої спілником в усьому, крім гріха, і до тих, що схилили перед Тобою коліна, милосердно нахиляєшся, подаючи очищення гріхів наших.

**В**ияви ж, Господи, щедрість Твою до людей Твоїх; почув нас із Неба святого Твого; освяти нас силою спасительної правиці Твоєї;

**G**rant to my thoughts the Spirit of your wisdom, to my folly the Spirit of understanding, with the Spirit of your fear overshadow my deeds. Renew a right Spirit within my inward parts and make firm the instability of my mind with the sovereign Spirit, so that guided each day by your good Spirit to what is profitable, I may be found worthy to do your commandments and always keep in mind your Coming, which searches out all that we have done. Do not neglect me, so that I become deceived by the corrupted pleasures of the world, but give me strength to yearn for the enjoyment of the treasures which are to come. For you said, Master, that whatever someone asks in your name they receive without restraint from your co-eternal God and Father. And so I a sinner at the coming of your holy Spirit implore your goodness, 'The things that I have prayed for grant me for my salvation'. Yes, Lord, the loving and most generous giver of every benefaction, for it is you who give super-abundantly more than we ask. It is you who are compassionate, merciful, who without sin became a partaker in our flesh and who in loving compassion bend down to those who bend the knee to you and became the atonement for our sins.

**G**ive your people, Lord, your acts of pity; hear us from your holy heaven; sanctify us by the power of your saving right hand; shelter us in the

захисти нас покровом крил Твоїх і не відкинь творіння рук Твоїх. Проти Тебе єдиного ми грішимо, але й Тобі єдиному служимо; не вміємо ні кланятися богу чужому, ані простягати руки наші, Владико, до бога іншого. Відпусти нам гріхи і, прийнявши наші коліновклонні моління, подай усім нам руку допомоги; прийми молитву всіх, як приємне кадіння, що приноситься у Твоєму преблагому Царстві.

**Священик читає також і цю молитву:**

**Господи, Господи, що зберіг нас від усякої стріли, що настає вночі, прийми жертву вечірню — підношення рук наших. Сподоби нас час нічний бездоганно пройти, не зазнавши лиха, і визволи нас від усякого збентеження та страху, що від диявола на нас приходять. Даруй душам нашим зворушення і помислам нашим — піклування про іспит на страшному і праведному Суді Твоєму; розіпни страхом Твоїм тіла наші й умертви земні члени наші, щоб у тиші сну ми просвітилися спогляданням майбуття Твого. Віддали від нас усякі марення непотребні і хтивість згубну. Підійми ж нас від сну в час молитви зміцненими у вірі і успішно виконуючими заповіді Твої.**

**Всі підіймаються з колін.**

shelter of your wings; do not despise the works of your hands. Against you alone we have sinned, but it is you alone that we adore. We do not know how to worship a strange god, nor to spread out our hands, Master, to another god. Forgive us our offenses and, accepting our supplications on our bended knees, stretch out to us all a helping hand. Accept the prayer of all as acceptable incense, rising up before your kingdom, above all goodness.

The priest also reads this prayer:

○ Lord, Lord, who have delivered us from every arrow that flies by day, deliver us also from every deed that walks in darkness. Accept as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Count us worthy also to pass through the stadium of the night untried by evils, and rescue us from every disturbance and fear which comes to us from the Devil. Grant our souls the grace of compunction and our thoughts concern for the examination at your dread and just judgment. Nail down our flesh with fear of you, and deaden our members that are on earth, so that, in the calm of sleep, we may be made radiant with joy by the contemplation of your judgments. Remove from us every unseemly imagining and harmful desire. Raise us up at the time for prayer strengthened in the faith and advancing in your commandments.

All Stand.

І одразу диякон виголошує:

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Вірні:** Тобі, Господи.

**Священик:** Благоволінням і благодаттю Єдинородного Твого Сина, з Ним же благословенний Ти, з Пресвятим благим і животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь

## **СПОДОБИ, ГОСПОДИ**

**Читець:** Сподоби, Господи, вечір цей без гріха зберегтися нам. Благословен еси, Господи Боже отців наших, і хвальне й прославлене є Ім'я Твоє навіки. Амінь.

**Нехай** буде, Господи, милість Твоя на нас, бо ми уповаємо на Тебе.

✦ **Благословен** еси, Господи, навчи мене заповітів Твоїх.

✦ **Благословен** еси, Владико, врозуми мене заповідями Твоїми.



At once the Deacon intones:

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Faithful:** To You, O Lord.

**Priest:** Through the mercy and grace of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, with Your Most-Holy, Good, and Life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

### VOUCHSAFE, O LORD

**Reader:** Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your Name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.

✦ Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

✦ Blessed are you, O Master; give me understanding of Your statutes.

✦ **Благословен** еси, Святий, просвіти мене заповідями Твоїми.

**Господи**, милість Твоя повік, творіння рук Твоїх не зневаж. Тобі подобає хвала, Тобі подобає оспівування, Тобі слава подобає Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Диякон:** **Ще** і ще, схиливши коліна, Господеві помолімось.

**Вірні:** **Господи**, помилуй. *(3 рази)*

### **ТРЕТЯ КОЛІНОЕКЛОННИМЯ МОЛИТВА**

*Всі стають на коліна та схиляють голови (духовенство з непокритою головою) і уважно слухають молитви. Диякон стоїть на колінах обличчям до ікони Спасителя перед іконостасом. Священик же, стоячи на колінах у Царських вратах обличчям до народу, читає голосно (щоб чули всі), зі зворушенням і не поспішаючи цю молитву третю:*

**Священик:** **Вічно**плинне, животворче і просвітительне Джерело, співвічна з отцем творча Сило, що все провидіння спасіння людського чудово здійснив, Христе, Боже наш. Ти розірвав нерозривні пута смерти, розбив засуви пекла і безліч лукавих духів подолав. Ти приніс Себе у непорочну жертву, пречисте тіло Своє віддавши, вільне від усякого гріха і неприступне для нього, і ради цього страшного і нескazanного священнодійства життя вічне нам дарував. Ти до пекла зійшов і, кайдани вічні розірвавши, тим, що в темряві перебували, вихід показав;

✦ **Blessed** are You, O Holy One; enlighten me by Your statutes.

**O** Lord, Your mercy endures forever. Despise not the works of Your hands. To You is due praise; to You is due song; to You glory is due; to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Deacon:** Again and again on bended knees, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

### **THIRD KNEELING PRAYER**

All kneel and bend their heads (clergy remove their head coverings) and attentively listen to the prayer. The Deacon kneels facing the icon of Christ before the iconostas. The priest kneeling on the Ambon (in front of the Royal Doors) faces the faithful, reads aloud (that all hear); with emotion and not rushing reads the third prayer.

**Priest:** Ever-flowing Spring, source of life and illumination, co-eternal creative power of the Father, for the salvation of mortals, who fulfilled the whole dispensation with surpassing goodness; tore apart the indissoluble bonds of Death and the bars of Hell, trampling down multitudes of evil spirits; offered yourself as an unblemished oblation for our sake, giving your most pure body, intangible and inaccessible to every sin, as a sacrifice, and through this dread and inexpressible offering you granting us the grace of everlasting life. You descended into Hell, smashed the everlasting bars and showed the way up to those who sat below.

началозлобного ж і глибинного змія богомудрою принадою зловив і, оковами мороку його зв'язавши у безодні пекла та у негасимому вогні, незміримо могутньою силою у безпросвітній пітьмі замкнув.

**О** великоіменита Премудросте Отцівська. Для тих, що зазнають нападів ворожих, Ти великим Помічником став і просвітив тих, що сидять у темряві та тіні смертній. Ти — вічної слави Господь і Отця Всевишнього улюблений Син, споконвічне Світло від споконвічного Світла, Сонце Правди. Вислухай нас, що молимося Тобі, і упокой душі рабів Твоїх, раніше спочилих отців і братів наших та інших родичів за плоттю, і всіх близьких у вірі, яких і пам'ять звершуємо нині, бо у Тебе влада над усіма, і в руці Своїй Ти утримуєш усі кінці землі. Владико, Вседержителю, Боже отців і Господи милости, Творче роду смертного і безсмертного й усякого ества людського, що з'являється на світ і знову відходить; Сотворителю життя і кончини, перебування тут і преставлення в інший світ, що роки життя визначаєш і час смерти призначаєш, зводиш до пекла і звідти виводиш, зв'язуєш неміччю і в силі від неї звільняєш; теперішне, як це потрібно, влаштовуєш і майбутнє до корисного спрямовуєш; смертним жалом уражених, надією на воскресіння звеселяєш.

With a bait of divine wisdom you hooked the author of evil, the dragon of the deep, bound him with cords of darkness in Tartarus and secured him with the unquenchable fire and the exterior darkness through your infinitely powerful strength.

**G**lorious wisdom of the Father, who appeared to those in distress as a mighty helper and enlightened those who sat in darkness and the shadow of death, Lord of unending glory, beloved Son of the most high Father, eternal light from eternal light, Sun of justice, hear us who entreat you and give rest to the souls of your servants who have fallen asleep before us, our fathers, mothers and brethren and the rest of our relatives according to the flesh and all our kinsfolk of the household of the faith, whose memory we too now keep, because in you is the might of all things and in your hand you hold all the ends of the earth. Master almighty, God of our fathers and Lord of mercy, Creator of the mortal and immortal race and of every human nature that is brought together and again dissolved, of life and death, of our sojourn here and our translation there, you apportion times to the living and establish the moments of death. You lead down to Hell and you lead up. You bind with weakness and release with power. You dispose all things for our use and direct what is to come for our advantage. You give life by hope of resurrection to those wounded by the sting of Death.

**В**ладико всіх, Боже, Спасителю наш, надіє всіх кінців землі і тих, що в морі далеко, Ти Сам у цей останній і великий спасительний день свята П'ятдесятниці відкрив нам таїну Святої, єдиносущної, споконвічної, неподільної і незлитної Тройці та явлення і пришествя Святого і животворчого Духа Твого, що Його у вигляді вогняних язиків на святих Своїх апостолів вилив і благовісниками їх зробив благочесної нашої віри та сповідниками і проповідниками істинного богослів'я вчинив. Ти в це вседосконале і спасительне свято умилоствлювальні молитви за тих, що в пеклі утримуються, зволив приймати, велику надію на послаблення їхнього смутку і втіху від Тебе подаючи нам.

**В**ислухай нас, смиренних рабів Твоїх, що молимося Тобі, і упокой душі рабів Твоїх, раніше спочилих, у місці світлому, у місці квітучому, у місці прохолоди, де немає ні недуги, ні журби, ні зітхання, і осели їх в оселях праведних, миру і полегшення сподоби їх. Бо не мертві хвалитимуть Тебе, Господи, ані ті, що в пеклі перебувають, насміляться сповідання принести Тобі, але ми, живі, благословляємо Тебе і молимо, і умилоствлювальні молитви та жертви приносимо Тобі за душі їхні.

**M**aster of all things, our God and Saviour, the hope of all the ends of the earth and of those far off upon the sea, who on this final, great and saving day of Pentecost revealed to us the mystery of the holy, consubstantial, co-eternal, undivided and uncompounded Trinity and the coming and presence of your holy and life-giving Spirit poured out in the form of tongues of fire on your holy Apostles, setting them as Evangelists of our true faith, revealing them as confessors and heralds of true theology; who have also been pleased on this most perfect and saving Feast to receive suppliant prayers of atonement for those who are immured in Hell, granting us great hopes that repose and comfort will be sent down from you to the departed from the pains which hold them.

**H**ear us, lowly and wretched, who entreat you, and give rest to the souls of your servants who have fallen asleep before us in a place of light, a place of green pasture, a place of refreshment, from which all grief, sorrow and sighing have fled away, and establish their spirits in the tents of the Just and count them worthy of peace and repose. Because the dead will not praise you, O Lord, nor do those in Hell have the freedom to offer you thanksgiving, but we the living bless you and implore you and bring before you atoning prayers and sacrifices on behalf of their souls.

Читає священник також і цю молитву:

**Боже** великий і вічний, Святий, чоловіколюбний, що сподобив нас у час цей стати перед неприступною Твоєю славою для оспівування і похвали чудес Твоїх. Змилуйся над нами, недостойними рабами Твоїми, і даруй благодать, щоб зі смиренням та з упокореним серцем приносити Тобі трисвяте славослів'я і подяку за великі Твої благодіяння, які Ти зробив і завжди чиниш нам. Пом'яни, Господи, неміч нашу і не погуби нас із беззаконнями нашими, але сотвори велику милість з нами, смиренними, щоб ми, позбувшись гріховної темряви, у світлі правди ходили і, зодягнувши зброю світлоносну, залишалися неушкодженими від усяких підступів лукавого та зі сміливістю за все прославляли Тебе, єдиного істинного і чоловіколюбного Бога.

**Твоє** бо воістину велике і справжнє таїнство, Владико всіх і Творче: дочасна смерть і розпад, а потім — воскресіння й упокоєння навіки. Тобі подяку за все приносимо: за наше з'явлення у світ цей і за відхід з нього, за Твою вірну обіцянку, на яку надіємось, нашого воскресіння і життя нетлінного, що його отримаємо під час майбутнього другого пришествя Твого. Ти бо єси воскресіння нашого первісток, і тих, що жили, нелицемірний та



The priest also reads this prayer:

**G**od, great and eternal, holy and lover of humankind, who have counted us worthy to stand at this hour before your unapproachable glory to hymn and praise your wonders, be gracious to us, your unworthy servants. Grant us grace to offer you without conceit and with a broken heart the thrice-holy hymn of glory and thanksgiving for your great gifts, which you have made us and always do so. Remember, Lord, our weakness and do not destroy us with our iniquities, but in our humiliation show us your great mercy, so that fleeing the darkness of sin we may walk in the daylight of justice; and having put on the weapons of light we may persevere unassailed by any assault of the evil one, and that with boldness we may glorify you for all things, the only true God and lover of humankind.

**F**or indeed, Master and Maker of all things, truly great is your mystery: the temporary dissolution of your creatures and after this their restoration and repose to the ages. We give thanks to you for all things, for our entrances into this world and for our departures, which through your unfailing promise betoken for us beforehand our hopes of resurrection and unending life. Would that we may enjoy it at your future second Coming, for you are the

чоловіколюбний Суддя, і гідних нагороди Владика і Господь. Ти прийняв, з надмірної любови до нас, плоть і кров нашу, щоб випробувати їх, і, наші гріховні пристрасті бажаючи вгамувати, добровільно страждання зазнав із безмежного милосердя Твого. Ти, перетерпівши спокусу, позбувся її, та Своїм, визначеним волею Божою і добровільно взятим Тобою задля спасіння людей стражданням, Ти, як і обіцяв, став Помічником нам у випробуваннях та спокусах, піднявши нас до Своєї безстрастности.

**П**рийми ж, Владико, благання і молитви наші, і упокой усіх і кожного з нас, отців, матерів, дітей, братів, сестер, друзів та родичів усіх, і душі всіх, що спочили у надії на воскресіння і життя вічне; імена їх запиши у Книзі Життя й осели їх на лоні Авраама, Ісаака та Якова, в країні живих, у Царстві Небесному, в раю насолоди, вводячи всіх у святі оселі Твої за посередництвом світлих ангелів Твоїх, воскрешаючи разом і тіла наші в день, який призначив Ти згідно зі святою і правдивою обітницею Твоюю. Бо ж смерти не існує, Господи, для рабів Твоїх, коли ми покидаємо тіла наші і до Тебе, Бога нашого, відходимо, бо це лише перехід від жалюгідного життя до кориснішого і

author of our resurrection and the impartial judge who loves humankind of what we have done in life, the Master and Lord of our reward. Through your supreme condescension you became a partaker with us in the same flesh and blood and in those passions of ours that are blameless by willingly submitting to temptation, and, possessing compassionate pity, having yourself suffered by being tempted, and, as you promised, have yourself become a helper for us who are tempted, and so you have also led us to dispassion.

**A**cccept therefore, Master, our supplications and entreaties, and give rest to all the fathers and mothers, brothers and sisters, and children of each, and to every other kinsman and relative, and to all the souls who have gone to their rest before us in the hope of resurrection to eternal life, and establish their spirits and their names in the book of life and in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob and in the land of the living, for the kingdom of heaven, in the Paradise of pleasure, through your shining Angels introducing them into your holy mansions. With them raise our bodies also on the day which you have appointed in accordance with your holy and unfailing promises. There is therefore no death for your servants, Lord, when we go out from the body and come to you, O God, but a translation from sorrowful things to better and more desirable, and

солодшого, до заспокоєння і радості.

**А** коли у чомусь і згрішили ми перед Тобою, — милостивий будь до нас і тих, що відійшли: бо немає жодного чистого перед Тобою від скверни, хоч би й життя його тривало один день, тільки Ти один, Господь наш Ісус Христос, був на землі безгрішним, і через Тебе всі ми милість і відпущення гріхів отримати надіємось.

**Т**им-то й нам і їм як благий та Чоловіколюбєць полегши, відпусти і прости гріхопадіння вільні й невольні, свідомі і несвідомі, явні і приховані, що вчинили ми ділами, помислами, словами і всіма нашими звичками та порухами. Тим, що відійшли від нас, визволення і полегшення даруй, а нас, що тут перебуваємо, благослови, і дай благий та мирний кінець життя нам і всім людям Твоїм, милости та чоловіколюбства Твого безодню відкриваючи нам у час страшного і грізного Твого пришествя, і Царства Твого достойними бути нас вчини.

**Читає священник також і цю молитву:**

**Б**оже великий і Всевишній, єдиний, що маєш безсмертя і в світлі живеш неприступному,—Ти все творіння премудро створив, світло від темряви відділив і поставив сонце володіти днем, а місяць і зорі володіти ніччю. Ти сподобив нас, грішних,

rest and joy.

**B**ut if we have in anything sinned against you, be gracious to us and them, because no one is clean of defilement before you, though they last but a day, except you alone, who appeared sinless upon earth, our Lord Jesus Christ, through whom we all hope to obtain mercy and forgiveness of sins.

**T**herefore, as you are good and love humankind, remit, forgive, pardon us our faults, voluntary and involuntary, in knowledge and in ignorance, manifest and unnoticed, in deed, in thought, in word, of all our actions and movements. Give freedom and respite to those who have gone before us and bless all of us here present, granting a good and peaceful end to us and to all your people, and opening to us the compassion of your mercy and love for humankind at your dread and fearful Second Coming, and make us all worthy of your kingdom.

The priest also reads this prayer:

**G**reat and most high God, who alone possess immortality and dwell in unapproachable light, who made all creation with wisdom, who made a separation between the light and the darkness and placed the sun to rule the day and the moon and the stars to rule the night, who have counted us

сьогодні стати перед Тобою з хвалою і вечірню службу Тобі принести. Сам, Чоловіколюбче Господи, піднеси молитву нашу, наче кадіння перед Тобою, і, як приємні пахощі, прийми її. Подай нам вечір і ніч, що надходить, мирними; зодягни нас у зброю світла; визволи нас від страху нічного та від усякої небезпеки, що приходить у темряві; і сон, що його Ти дарував для відпочинку немочі нашої, пошли нам вільний від усякої примари диявольської. Так, Владико, всіх благ Подателю, вчини, щоб і на ложах наших, каючись, ми згадували вночі пресвяте ім'я Твоє і, навчанням заповідей Твоїх просвічуючись, у радості душевній встали для прославлення Твоєї благости, молитви і благання Твоєму милосердю приносячи за гріхи власні і всіх людей Твоїх, на яких милостиво зглянься за молитвами Пресвятої Богородиці.

*Всі підіймаються з колін.*

*І одразу диякон виголошує:*

**Диякон:** **З**аступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Диякон:** **П**ресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

sinners worthy on this present day to come before your face with thanksgiving and to offer you our evening worship. Direct our prayer, Lord, like incense before you and accept it as a sweet fragrance. Grant us also that the present evening and the coming night may be peaceful; clothe us with the weapons of light; deliver us from every terror of the night and from every deed that operates in darkness, and give us sleep, which you have given for the repose of our weakness, free from every diabolical vision. Yes, Master of all things, giver of blessings, may we, being moved to compunction on our beds, call to mind your all-holy Name in the night, and made radiant by the meditation of your commandments may we rise up with joy of soul to give glory to your loving-kindness, offering supplications and entreaties to your compassion for our sins and those of all your people. Visit them in your mercy at the prayers of the holy Mother of God.

*All Stand.*

*At once the Deacon intones:*

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Вірні:** Тобі, Господи.

**Священик:** Ти бо еси упокоєння душ і тіл наших, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

Диякон, стоїть перед зачиненими Царськими вратами, виголошує Благальна Єктенія.

### **БЛАГАЛЬНА ЄКТЕНІЯ**

**Диякон:** Доповнімо вечірню молитву нашу Господеві.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй, і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Вечора всього звершеного, святого, спокійного і безгрішного, у Господа просімо.

**Вірні:** Подай, Господи.

**Диякон:** Ангела миру, вірного провідника, охоронителя душ і тіл наших, у Господа просімо.

**Вірні:** Подай, Господи.

**Диякон:** Прощення і відпущення гріхів та провин наших, у Господа просімо.

**Вірні:** Подай, Господи.



**Faithful:** **T**o You, O Lord.

**Priest:** **F**or You are the Repose of our souls and bodies, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

The Deacon standing before the closed Royal Doors intones the Litany of Supplication.

### LITANY OF SUPPLICATION

**Deacon:** **L**et us complete our evening prayer unto the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Deacon:** **H**elp us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Deacon:** **T**hat this whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

**Faithful:** **G**rant this, O Lord.

**Deacon:** **A**n angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Faithful:** **G**rant this, O Lord.

**Deacon:** **F**orgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**Faithful:** **G**rant this, O Lord.

**Диякон:** **Д**оброго і пожиточного для душ наших та миру для світу, у Господа просімо.

**Вірні:** **П**одай, Господи.

**Диякон:** **Щ**об решту життя н ашого в мирі та покаянні скінчили ми, у Господа просімо.

**Вірні:** **П**одай, Господи.

**Диякон:** **Х**ристиянського кінця життя нашого: без- болізного, бездоганного, мирного, і доброї відповіді на Страшному Суді Христовім, просімо.

**Вірні:** **П**одай, Господи.

**Диякон:** **П**ресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше, Христу Богові віддамо.

**Вірні:** **Т**обі, Господи.

**Священик:** **Б**о Ти Благий і Чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

**Священик:** **М**ир усім.

**Вірні:** **І** духові твоєму.

**Deacon:** All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Faithful:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Faithful:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Faithful:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever- Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

**Faithful:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are a Good God and the Lover-of-Mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Faithful:** And to your spirit.

**Диякон:** Голови наші схилимо перед Господом.

**Вірні:** Тобі, Господи.

*Диякон входить у вівтар.*

**Священик:** Господи, Боже наш, Ти небеса прихилив і зійшов для спасіння роду людського, зглянься на рабів Твоїх і на насліддя Твоє, бо перед Тобою, Страшним і Чоловіколюбним Суддею, Твої раби схилили голови і шиї свої скорили, не від людей дожидаючи помочі, а від Тебе, сподіваючись милости і ждучи Твого спасіння. Збережи їх повсякчас і у вечір цей, і в ніч, що надходить, від усякого супротивного чину диявольського, і від помислів суєтних, і думок лукавих.

**Священик:** Нехай буде держава Царства Твого благословенна і найславніша, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь

### **Стихири на Стиховні**

*Співаються стихири самогласні на голос 3:*

**Н**ині явним знаменням для всіх язики стали, юдеї бо, від яких Христос за плоттю, хворіючи на невірство, відпали від благодаті Божої, а ми, що від язичників походимо, Божественного світла сподобилися, ствердившись словами учеників, які

**Deacon:** Let us bow our heads unto the Lord.

**Faithful:** To You, O Lord.

*The Deacon enters the Sanctuary.*

**Priest:** O Lord our God, You bowed the heavens and came down for the salvation of the human race: Look upon Your servants and Your inheritance; for to You, the Awesome Judge Who loves mankind, have Your servants bowed their heads and bent their necks, awaiting not help from men, but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every enemy, from all adverse powers of the devil, from vain thoughts and from evil imaginings.

**Priest:** May the majesty of Your Kingdom be blessed and glorified, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

### **Ἀποστιχὰ**

*These stychya are sung in tone 3:*

Truly the tongues have become a clear sign for all; for the people from whom Christ came into the flesh, were divided by the lack of faith. They fell from the divine grace and divine light which we the Gentiles have attained. For we are strengthened by the words of the disciples, who

промовляли про славу Благодійника всіх, Бога. З ними ж, серця і коліна схиливши, з вірою поклонімося Святому Духу, ствердившись Спасителем душ наших.

**Стих:** Серце чисте створи в мені, Боже, і Духа праведности віднови в нутрі моєму.

**Н**ині утішительний Дух зійшов на всяке тіло, почавши від собору апостолів, за співучастю від них вірним благодать подаючи, і запевнив Своє могутнє пришествя у вогненному вигляді, роздаючи ученикам язики для оспівування і слави Божої. Тому, серцем духовно просвічені й у вірі ствержені, Святому Духу помолімося за спасіння душ наших.

**Стих:** Не відкинь мене від Лиця Твого і Духа Твого Святого не відніми від мене.

**Н**ині зодягаються силою вишньою Христові апостоли, оновлює бо їх Утішитель, сповнюючи таємничим оновленням розуму; і вони дивними та високомовними словами проповідуючи, завжди суще і просте Трипостасне Єство Благодійника всіх, Бога, шанувати навчають. Тож, просвітившись їхнім навчанням, Отцю поклонімося з Сином і Духом, молячись за спасіння душ наших.

proclaim the glory of God, the Benefactor of all, with whom we bend our hearts as well as our knees, and worship the Holy Spirit in faith, being strengthened by the Saviour of our souls.

*Verse:* **C**reate a clean heart in me O God, and renew a right spirit within me.

**T**ruly the tongues have become a clear sign for all; for the people from whom Christ came into the flesh, were divided by the lack of faith. They fell from the divine grace and divine light which we the Gentiles have attained. For we are strengthened by the words of the disciples, who proclaim the glory of God, the Benefactor of all, with whom we bend our hearts as well as our knees, and worship the Holy Spirit in faith, being strengthened by the Saviour of our souls.

*Verse:* **D**o not cast me away from Your sight, and take not Your Holy Spirit from me.

**T**he comforting Spirit has now been poured out on all flesh, for the beginning with the rank of the apostles, He extended grace through the communion of Believers. He confirmed the truth of His presence by the distribution of fiery tongues to the disciples for the praise and glory of God. With the spiritual light that enlightens our hearts, and strengthen in the faith by the Holy Spirit, let us beseech Him to save our souls.

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**голос 8:** Прийдіть, люди, Трипостасному Божеству поклонімося, Сину в Отці зі Святим Духом; Отець бо споконвіку родив Сина, співвічного і співпрестольного, і Дух Святий був в Отці з Сином прославлений; єдина Сила, єдина Сутність, єдине Божество. Йому ж, поклоняючись, усі промовляємо: Святий Боже, що все твориш Сином за співдіяння Святого Духа; Святий кріпкий, через Якого ми Отця пізнали і Яким Дух Святий зійшов у світ; Святий безсмертний, утішительний Душе, що від Отця походиш і в Сині перебуваєш, — Тройце Свята, слава Тобі.

Тоді вірні співають Пісню Праведного Симеона:

**Н**ині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром, бо побачили очі мої спасіння Твоє, що Ти приготував перед лицем усіх людей, світло на просвіту народів і славу людей Твоїх, Ізраїля.

**Читець:** Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(трисичі)*



**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 8:** **C**ome, all you nations of the world, let us adore God in three Holy persons, Father, Son and Holy Spirit. Three in One. From all eternity, the Father begets the Son, equal to Him in eternity and majesty, equal also to the Holy Spirit, glorified with the Son in the Father, three persons, and yet a single power and essence and God-head. In deep adoration, let us cry out to God: Holy is God who made all things through the Son with the cooperation of the Holy Spirit. Holy the Mighty One, through whom the Father was revealed to us, and through whom the Holy spirit came to this world. Holy the Immortal One, the Spirit and Comforter who proceeds from the Father and reposes in the Son. All Holy Trinity, glory to You!

**We the faithful sing the Song of the Righteous Simeon:**

**N**ow let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

**Reader:** **H**oly God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Пресвятая** Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші Імени Твого ради.

**Г**осподи, помилуй. *(тричі)*

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Отче** наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** **Б**о Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Читець:** **А**мінь.

Царські врата відчиняються. Вірні співає тропар свята, глас 8:

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**A**ll-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

**L**ord, have mercy. (*thrice*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**O**ur Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest: F**or Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Reader: A**men.

The Royal Doors are opened. The faithful sing the Tropar of the feast in tone 8:

## Тропар святої П'ятдесятниці

**Благословен** еси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив. Чоловіколюбче, слава Тобі.

### Відпуст

**Диякон:** Премудрість.

**Священик:** Пресвятая Богородице, спаси нас!

**Вірні:** Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, сущою Богородицю, Тебе величаємо.

**Священик:** Слава Тобі, Христе Боже, Уповання наше, слава Тобі!

**Вірні:** Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Господи, помилуй. (тричі)**

**Благослови.** (“Владико, благослови”, у катераль-  
ному соборі або коли архиєрей служить.)

## Tropar of HOLY PENTECOST

**B**lessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover-of-Mankind, glory to You.

### DISMISSAL

**Deacon:** **W**isdom.

**Priest:** **M**ost Holy Theotokos, save us.

**Faithful:** **M**ore honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

**Priest:** **G**lory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

**Faithful:** **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Lord** have mercy. (*thrice*)

**Give** the blessing. (“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is serving.)

Священик, стоячи обличчям до людей в Царських вратах, чинить відпуст вез ручного хреста в руках:

**Священик:** Христос, що з Отчого і Божественного лона принизив Себе і з небес на землю зійшов, і все наше єство прийняв та обожив його, після ж цього на небеса знову вознісся і сів праворуч Бога і Отця, а Божественного, і Святого, і єдиносущного, і рівносильного, і рівночасного, і співвічного Духа послав на святих Своїх учеників і апостолів і цим просвітив їх, а через них і світ увесь, — істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних Апостолів і всіх святих помилує і спасе нас, бо Він благий і Чоловіколюбець.

**Вірні:** Амінь.



The priest standing before the Royal Door facing the faithful intones the dismissal without a hand cross in hand:

**Priest:** **M**ay Christ who emptied himself and came forth from the bosom of God the Father, and descended from heaven upon the earth, and took upon himself our entire nature and deified it, but after that ascended again into heaven and sits at the right hand of God the Father, who sent down upon his holy disciples and apostles the divine and Holy Spirit one in essence, in power, in glory, and in eternity, through whom He enlightened the apostles and through them the whole world, Christ our true God, through the intercessions of His Most Pure Mother, of the Holy Glorious and All-Praised Apostles and all the saints, have mercy on us and save, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

**Faithful:** **A**men.





## **Молитви Світільничні**

### **МОЛИТВА ПЕРША**

**Г**осподи щедрий і милостивий, довготерпеливий і многомилостивий, вислухай молитву нашу й уваж на голос моління нашого, вчини нам знамення на благо; настав нас на путь Твою, щоб ходити в істині Твоїй; звесели серця наші, щоб боятися імені Твого святого, бо Ти великий еси і твориш чудеса, Ти еси Бог єдиний, і нема Тобі подібного між богами, Господи. Ти сильний у милості і Благий в кріпості, щоб помагати, і втішати, і спасати всіх, що надіються на святе ім'я Твоє.

**Б**о Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **МОЛИТВА ДРУГА**

**Г**осподи, не суди нас в суворості Твоїй і не карай нас у гніві Твоїм, але вчини з нами, Лікарю і Зцілителю душ наших, з





## Prayers Of Light

### FIRST PRAYER

**O** Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; Work in us a sign unto good. Guide us in Your way, that we may walk in Your truth; make glad our hearts, that we may fear Your holy name; For You are great and work wonders; You alone are God, and there is none like unto You among the gods, O Lord, strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Your holy name.

**F**or to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### SECOND PRAYER

**O** Lord, rebuke us not in Your anger, nor chasten us in Your wrath, but deal with us according to Your mercy, O Physician and Healer of our souls.

милости Твоєї; веди нас до пристановища волі Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання істини Твоєї; і даруй нам останок цього дня і весь час життя нашого мирний і безгрішний, молитвами Святої Богородиці і всіх Святих.

**Бо** Твоя влада, і Твоє є царство, і сила і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **МОЛИТВА ТРЕТЯ**

**Господи** Боже наш, помяни нас, грішних і негідних рабів Твоїх, коли ми призиваємо святе ім'я Твоє, і не осором нас, що надіємось на милість Твою, але дай нам, Господи, все, чого просимо для спасіння, і сподоби нас любити й боятися Тебе від усього серця нашого та чинити в усьому волю Твою.

**Бо** Ти Благий і Чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **МОЛИТВА ЧЕТВЕРТА**

**Ти**, в невмовкних піснях і безупинних славословленнях святими Силами оспівуваний, наповни й наші уста хвалою

Guide us unto the haven of Your will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Your truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the Saints.

**F**or Yours is the majesty and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **THIRD PRAYER**

**O** Lord our God, remember us, Your sinful and unprofitable servants, when we call upon Your holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Your mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation and vouchsafe us to love and to fear You with our whole heart, and to do Your will in all things.

**F**or You are a Good God and the Lover of mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **FOURTH PRAYER**

**O** You Who are hymned by the holy Powers with never-silent hymns and unceasing doxologies. Fill our mouths with the praise of You, that

Твоєю, щоб звеличати ім'я святеє Твоє; і дай нам участь і насліддя зо всіма тими, що воістину бояться Тебе і додержують заповідей Твоїх, молитвами Святої Богородиці і всіх Святих Твоїх.

**Бо** Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **МОЛИТВА П'ЯТА**

**Господи, Господи,** Ти держиш усе пречистою рукою Твоєю, довготерпиш усім нам і вболіваєш над злими вчинками нашими. Пом'яни милосердя Твоє й милість Твою, вияви на нас благість Твою — і дай нам благодаттю Твоєю і в останку дня цього уникнути різних підступів лукавого, і життя наше благодаттю пресвятого Твого Духа збережи безпечним від спокус.

**Милістю** й чоловіколюбством Єдинородного Сина Твого, що з Ним благословен єси з пресвятим і благим і животворчим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

we may magnify Your holy name. And grant unto us a portion and inheritance with all them that fear You in truth and keep Your commandments, through the prayers of the holy Theotokos, and of all Your Saints.

**F**or unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **FIFTH PRAYER**

**O** Lord, Lord, Who upholds all things in the most-pure palm of Your hand. Who shows longsuffering upon us all, and turns aside from our evil deeds: Do remember Your compassions and Your mercy. Visit us with Your goodness — and grant unto us, by Your grace, that during the remainder of the present day we may avoid the diverse snares of the evil one. And preserve our lives unassailed, through the grace of Your all-holy Spirit.

**T**hrough the mercy and love for mankind of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## МОЛИТВА ШОСТА

**Б**оже великий і дивний, що невимовною добротою і багатим промислом правиш усім! Ти дарував нам і земні блага, і дав нам запоруку обіцяного Царства вже дарованими нам благами; Ти допоміг нам і за минулий час цього дня уникнути всякого зла, — дай нам і останок прожити безпорочно перед святою славою Твоєю, оспівуючи Тебе, єдиного Благого й Чоловіко-любного Бога нашого.

**Б**о ти єси Бог наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



## SIXTH PRAYER

**O** God, great and wonderful, Who with inef-  
fable goodness and rich providence orders all  
things, and grants unto us earthly good things,  
and Who has given us a pledge of the promised  
Kingdom through good things already given, and  
has caused us during the part of the day that has  
passed to turn aside from evil things: Do grant us  
to complete the rest of the day without reproach  
before Your holy glory, and to hymn You, our  
God Who alone are Good and loves mankind.

**F**or You are our God, and unto You do we  
send up glory: to the Father, and to the Son and  
to the Holy Spirit, now and ever, and unto the  
ages of ages. Amen.



